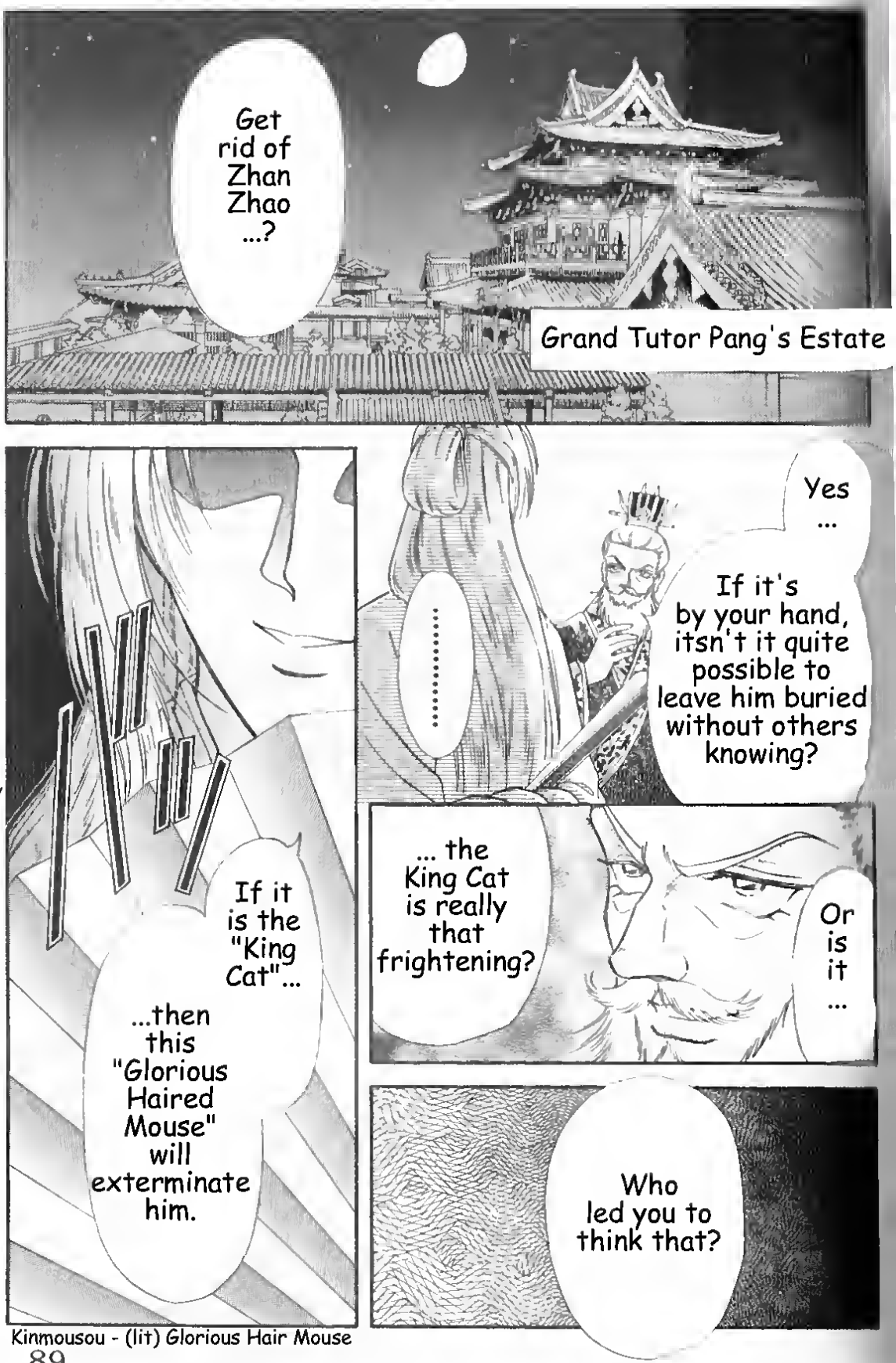

Get rid of Zhan Zhao ...?
Grand Tutor Pang's Estate
Yes ...
If it's by your hand, itsn't it quite possible to leave him buried without others knowing?
.....
... the King Cat is really that frightening?
Or is it ...
Who led you to think that?
ba! - open fan suddenly
If it is the "King Cat"...
...then this "Glorious Haired Mouse" will exterminate him.

Kinmousou - (lit) Glorious Hair Mouse

Chapter 3
Kinmousou
The Glorious
Haired Mouse
第三話
錦毛鼠

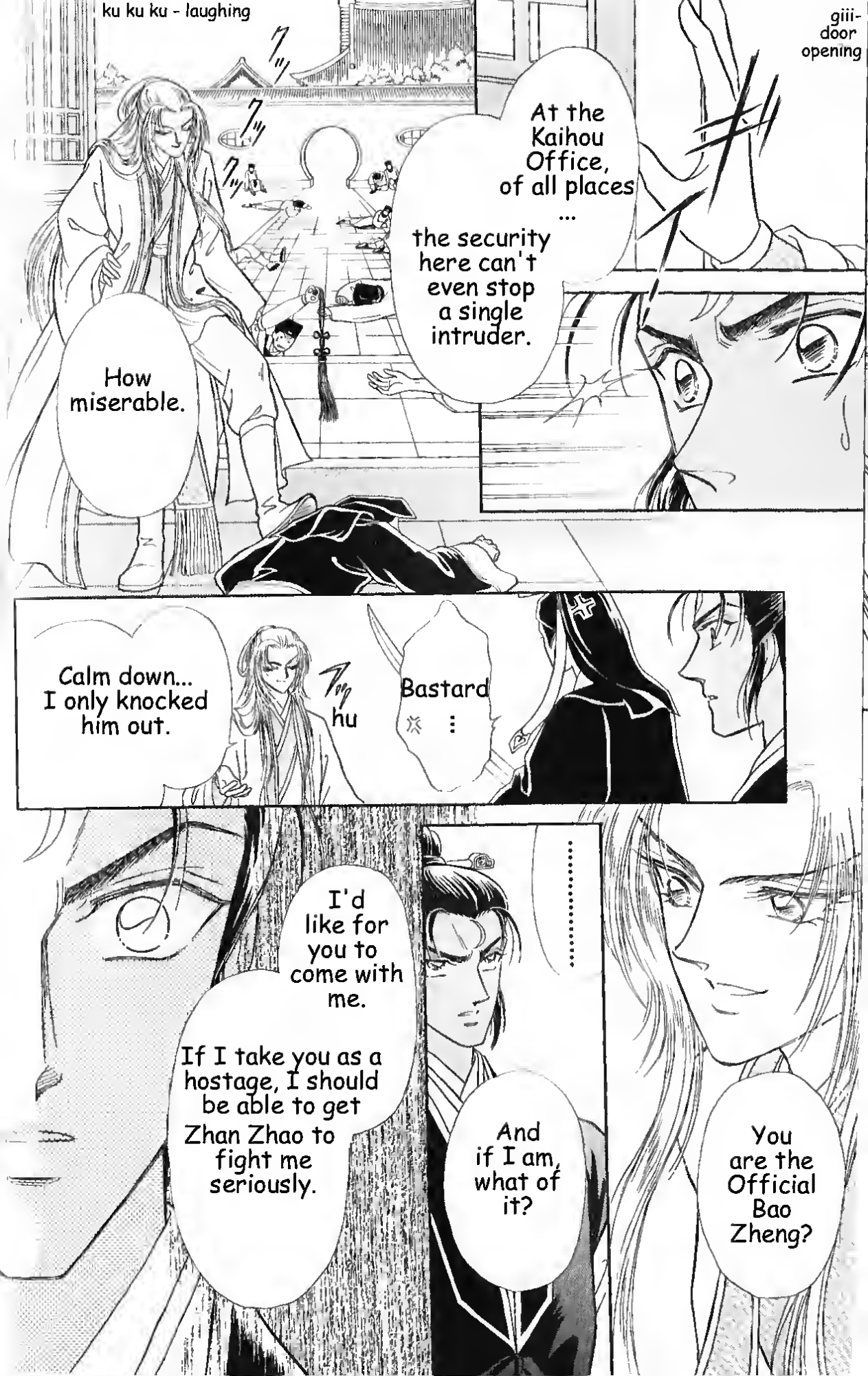
The victim's house is just a little further
If we can just find some evidence, this case can be resolved.
Let's hurry.
What a surprise.
I never would have thought that the "King Cat" was such a little kitten.
!!
How rude!
Who are you!!
KA!!

wu - ugh
... what a gaudy man ....
I am Bai Yutang
The chivalrous youngest sworn brother called the fifth mouse
As I am this beautiful, the people often call me the "Glorious Haired Mouse"
fufun (hahah)
... And?
What does Sir Glorious Haired Mouse want of me?
You call yourself that?
pachin - sharp closing of the fan

bishi - w/ a snap
King Cat!
I came here to challenge you to a one-on-one fight!!!
!?
はっ
Geez, we've got work to do ----
Ha!
So we'll do it like this and I'll give you a sporting challenge ...
fu
I was told by a certain person to secretly be done with you, but surprise attacks are completely against my image.
Bashi
Hey, wait, Zhan Zhao!
Do you plan on ignoring me!?
Then I'll just have to go first!!
In that case ...
ぐぐぐ
完全*無視
Furufuru - quivering with rage
*Completely Ignoring

!!
gachii - metal strike sound
I don't have a reason to fight you.
You didn't even pull your sword!?
Why
Zhan Zhao !?
And, as I am in the middle of investigating a case, I'd like to ask you to withdraw.
hun! hmph
No reason to fight, you say?
He gave a good parting line...
y yes!
Zhan Long, Zhao Hu, let's go!

waa (yelling)
waa (yelling)
わーわー
gataan (metal ringing)
ガタン
開封府
Kaihoufu
Well then, why don't I, Lord Yutang*, give him a reason?
*TN: he adds "-sama" to his own name
What... Hasn't it gotten quite noisy?
Dosu - bam!
UGH ....
I'll go have a look--
Ma Han !?
Do~ (fall)


ku ku ku - laughing
giii- door opening
At the Kaihou Office, of all places ...
the security here can't even stop a single intruder.
How miserable.
Calm down... I only knocked him out.
hu
Bastard
I'd like for you to come with me.
If I take you as a hostage, I should be able to get Zhan Zhao to fight me seriously.
And if I am, what of it?
You are the Official Bao Zheng?

ba!
As if we'd let you!
gu..!
zun - bam
Wang Chao!?
W...
Wait!
Bao Zheng,
Come this way.
This sort of thing... it seems he's quite skilled.
For him to beat Wang Chao with a single hit...

If you are taking a hostage to get Lord Zhan Zhao to fight, I ought to be good enough.
Take me!
Well then, it can't be helped.
!?
... no good
<-- suku Quickly
If I can't have the best of something, it's no good.
Be it in Military works,
or even in host-ages
チャキッ
chaki

T... TALL!!
Worse, what a daunting aura!
じりっ
jiri - edge away
For someone who isn't a skilled fighter
to have this kind of aura ....
Lord Bao
What's wrong? Aren't you going to hurry up and capture me?
kippari clearly distinctly
きっぱり
It's not something to brag about, but I've NEVER ONCE practiced martial arts!
えっ!? eh!?
.... you aren't ... resisting ...?
I'm a scholar.
Is that something to say so arrogantly !?
Crap, he scared me...

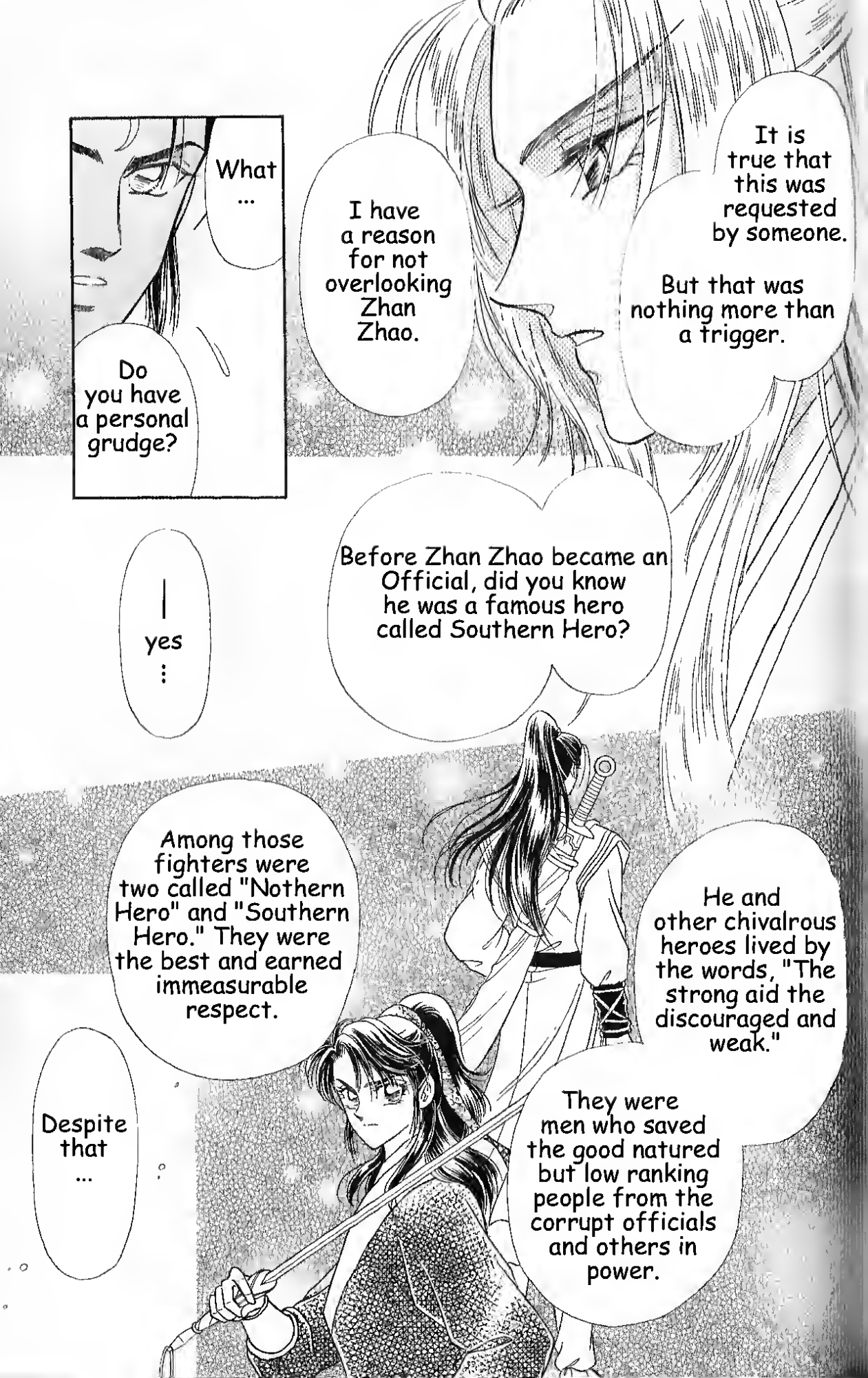
Seems like he's not a very flashy person
but even when a sword is pointed at him
the color of his face doesn't change.
ack!
Eh?
Oh, right.
Sorry
What are you dawdling over!?
Hurry up, let's go!!
That's totally wrong!! You're the freaking hostage, don't give me orders!!
hmph
Hey, wait, Bao
Grand Tutor!
Grand Tutor, bad news!
batabata (running)

kidnapped Bao Zheng!
Wh
What did you say!?
You're being too boisterous !!
Ba... Bai Yutang has
That stupid rat!
doing things his own way
Even though he's trapped Bao, he's become a bother. If he'd done as I told him to and just extinguished Zhan Zhao, it would have been fine.
Risei
Arrange for those people as soon as possible.
Yes, sir

Here ...
A letter!?
The kidnapper had me hold this for you.
Lord Bao was kidnapped!?
開封府
Kaihoufu
That bastard... doing something this outrageous ....
ワナワナ
白玉堂ッ!!
Bai Yutang!!
wana wana - trembling in fury
Gongson-sensei, please continue giving first aid to the injured here.
Y-yes!
Sir!
Zhan Long
Zhao Hu
We're leaving immediately to rescue Lord Bao.
kusha (crumple)

You... Who in the world are you?
I am Bai Yutang, one of the five mice that lives on Hollow Island.
Five mice?
Sworn brothers, five people bound by an oath.
The eldest, Lu Fang "Sky Penetrating Rat" whose specialty is climbing.
The 2nd brother whose mastery is digging tunnels and laying mines, Han Zhang the "Earth Peircing Rat"
The 3rd brother, who opened 18 caves in a mountain, "Mountain Boring Rat" Xu Qing
The 4th brother, specialty is swimming and water secrets the "River Overturning Rat" Jiang Ping

tn: See? See? Glorious Haired fits better than Brocade Coated... at least for this comic... >.>;
sara-silky hair
I am called Glorious Haired Mouse
With this graceful figure and talented in martial arts
And then, the youngest is myself.
.....
hu (laugh)
Don't mistake me, I didn't want to resort to contemptable measures.
Men worthy enough to earn such nicknames, should you be doing this sort of thing?
.....
Did Grand Tutor Pang put you up to confronting Zhan Zhao?
Perhaps it is bad of me, but please bear with it for awhile.
However, If I didn't do it this way, Zhan Zhao wouldn't seriously fight me.


What ...
Do you have a personal grudge?
I have a reason for not overlooking Zhan Zhao.
It is true that this was requested by someone.
But that was nothing more than a trigger.
yes ...
Before Zhan Zhao became an Official, did you know he was a famous hero called Southern Hero?
Among those fighters were two called "Nothern Hero" and "Southern Hero." They were the best and earned immeasurable respect.
He and other chivalrous heroes lived by the words, "The strong aid the discouraged and weak."
Despite that ...
They were men who saved the good natured but low ranking people from the corrupt officials and others in power.

"Southern Hero" Zhan Zhao's military abilities were bought out, and he suddenly became a Fourth Rank Official !!
Why would a hero who saved weaker people become his own natural enemy, a Court Official!?
It couldn't be anything other than the power and money he could see coming his way!!
That's wrong ……
It's not just that!
ki
Even more unforgivable is that bastard's new name!!
I'm a mouse, after all, I CAN'T STAND him being called a cat!!
……
Th- that's hardly Zhan Zhao's fault, is it?
Because His Majesty dubbed him that...
But there are others saying that ultimately the fifth mouse can't stand up to the King Cat.

zuru-
cloth falling (surprised)

sudden surprise
呆気
I wondered what the grudge was ...
It's just this fellow's random prejudice ....
For once, I want to prove to the world that I can be called strong!
I'll exterminate Zhan Zhao who cast his lot with these corrupt Officials
mu- (pissed)
What's so funny!?
hu (laugh)
Well... it's just the way this fellow's chivalrous heart shows itself...
You should be careful.
With this action your own life has become critically endangered.
hun (laugh/sneer)
No ...
Before that, Yutang
In order to fight Zhan Zhao, you first kidnapped me ...
If Zhan Zhao seriously comes at me
it will be my loss is what you mean?

No, Yutang, what I want to say is ...
I will definately defeat Zhan Zhao !
You should be less concerned for me, and more concerned for the little kitten.
As you wanted, we'll fight.
Bai Yu-tang !
In return, release Lord Bao immediately!
Zhan Zhao
hun - hmph/laugh
If you are finally ready to fight, then I don't have a need of him.

su - the hat being pulled off
pasa - his hair falling down (I think)
poi - tossing the hat (sort of a reckless toss)

kin
kin
kin
swords
clashing
... the man that was called southern hero...
This is...
Nothing wasted, quick nimble actions
He really is like a cat
This Glorious Haired Mouse fellow is all talk.
He's pretty bad at gauging sword-manship.
gin -clang

But he's not anything like good enough to defeat me.
It'll be easy enough to settle this fight... .... but how should I do it?
Odd.
The blood-thirsty edge has gone out of Lord Zhan Zhao's sword...
He's just avoiding attacking; he's not beating Yutang.
Zhan Zhao !
Are you mocking me!?
Huh?
Why aren't you seriously fighting!?
It appears that winning is no longer what he is concerned with.

※ Author note: Hyouto- A type of Japanese hand-thrown weapon.

tn: Remember, we're in China...

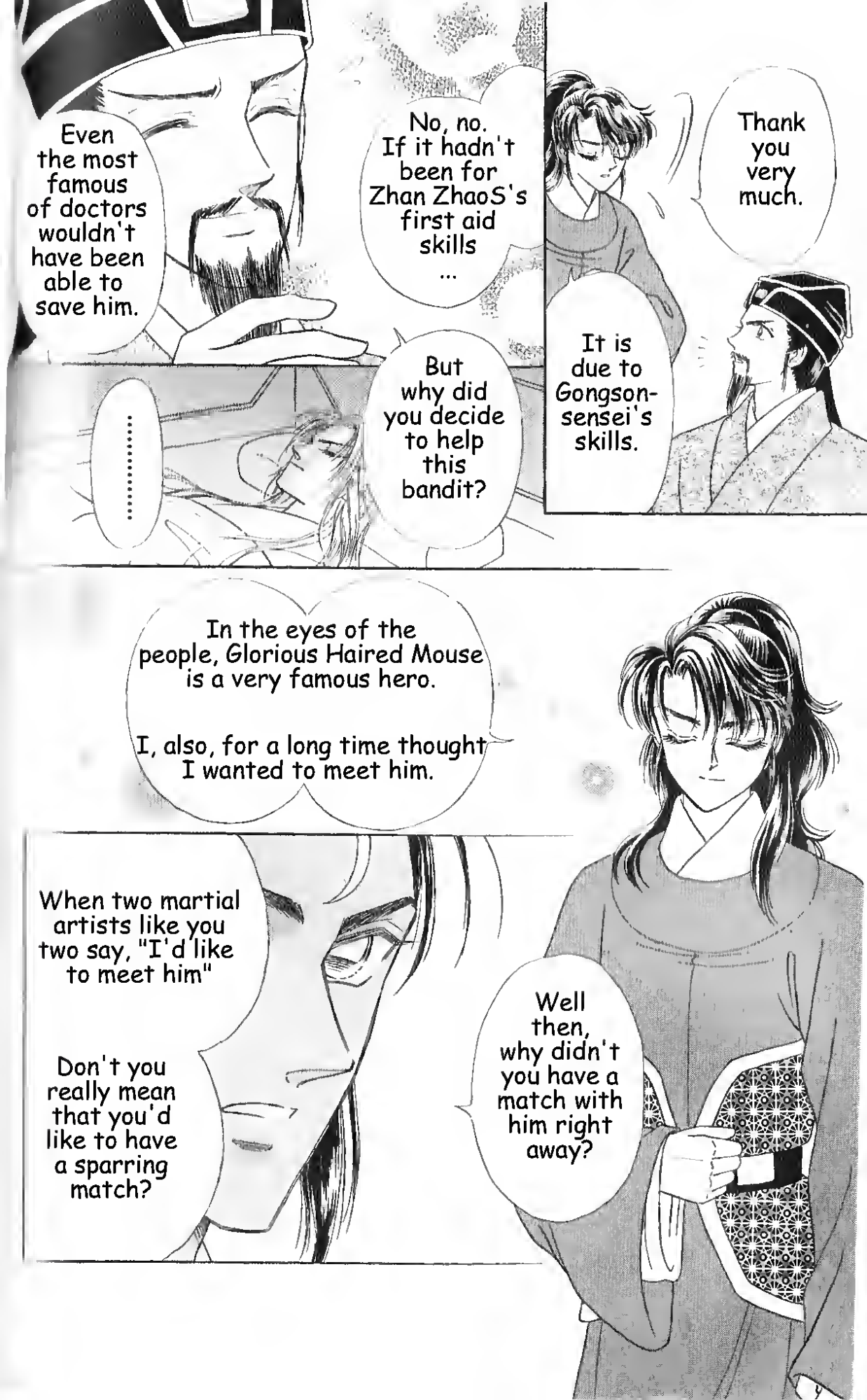
tn: "kuso" can be translated as any number of minor curses. The mouse is muttering a vulgarity. :D So did Zhan Zhao.

Poison!?
It's just a scratch, but...
Seems as if there was poison
I was too focused on you.
One ... I dodged it, but was too late.
hmp
Yutang Don't move.
su
Why would I want your help...
Stop it
ugh うっ…
ton
ton
ton
To keep the poison from spreading, I used Tenketsu*
heave ho
But if we don't get him an antidote pretty soon...
Well, and also because he'd be pretty annoying ...
Zhan Zhao just now ... that was ...
gakuri slump

*Author Note: Tenketsu - an ability that uses various acupuncture and pressure points to do things like force the body not to move.

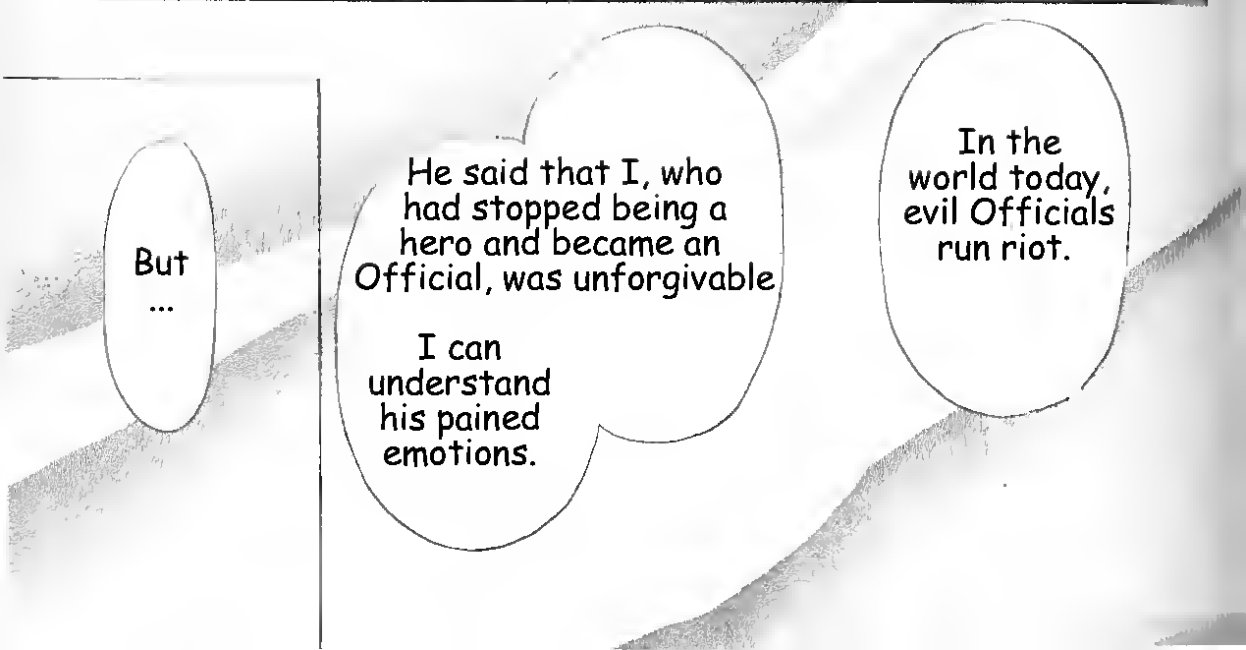
(tn: Did I really need to translate that? XD

I'm sorry, but I'll be heading back first.
Zhao Hu
Zhang Long
I'm leaving the rest to you.
.....
Yes
開封府
Kaihoufu
Well?
How is Yutang's condition?
Lord Bao ...
There isn't anything to worry about.
Right now he's sleeping, but he ought to wake up soon.


Even the most famous of doctors wouldn't have been able to save him.
No, no. If it hadn't been for Zhan ZhaoS's first aid skills ...
Thank you very much.
It is due to Gongson-sensei's skills.
But why did you decide to help this bandit?
.....
In the eyes of the people, Glorious Haired Mouse is a very famous hero.
I, also, for a long time thought I wanted to meet him.
When two martial artists like you two say, "I'd like to meet him"
Don't you really mean that you'd like to have a sparring match?
Well then, why didn't you have a match with him right away?

tn: the "not" is implied in Japanese, actually, but it doesn't make sense in English if I leave it out.

Because I am... what he hates the most- an Official.
But not now ---- ...
Yeah ....
And if it had been the me from my hero days, I think I would have gladly fought.
Zhan Zhao...
Becoming a Court Official?
Do you regret it?
For a blink, my heart wavered.
When Yutang appeared !!


But ...
He said that I, who had stopped being a hero and became an Official, was unforgivable
I can understand his pained emotions.
In the world today, evil Officials run riot.

Lord Bao, you once told me
But I don't regret becoming an Official.
If you don't move everyone in a good direction, then you don't help those who are still in pain afterwards.
Ultimately, heroes helping people is only a makeshift measure.
Even now, that feeling hasn't changed even a little.
I think if it is Lord Bao that you'll be able to save many people with changes you make in the world.
Even if it's just a little, if you are helpful in your duties, then you've become an Official.
*

*TN: This is a paetic statement, with dual uses of the same kanji. See nates far details.

Sorry
When you took off your Official's hat, I thought you were quitting.
I broke out in a cold sweat.
Hearing that, I'm relieved.
I really thought I wanted to pound him.
That time, when Yutang had interfered with you, I couldn't forgive him.
However...
I wasn't able to think about what I should have done before fighting.
.....
In doing so, though, it wasn't as a Court Official, but as a swordsman needing to fight it out.

ITI pon
Yutang's beliefs are a little violent but, basically he is a chivalrous person.
If I beat Yutang, it would have earned an additional grudge, but if I let him win, it would hurt his pride.
As long as you don't lose your chivalrous heart, surely someday he'll come to understand.
Lord Bao
Even if we had done it differently, we would still have had the same wishes that clashed at odds.
Why did we have to fight....
More importantly,
What do you think of the assassin who was after the two of you?
Yutang's employer---
Probably, Grand Tutor Pang sent them...

If he had managed to kill me, then everyone would likely have thought that it was just a match between heroes gone wrong...
The Grand Tutor used Yutang's abilities and big ego to goad him into trying to kill me.
However, Yutang went outside of the Grand Tutor's plan.
Something like kidnapping Lord Bao caused too large of a stir ...
If, by chance, Yutang were caught, the name of his master could be revealed in Court and the Grand Tutor's position would be compromised.
So, he engaged a different assassin to get rid of both Yutang and me in a single hit.
I thought the same.

He wouldn't reveal the name of his employer even if it meant his own death.
Yutang is a first-class hero.
Does Lord Bao intend to sit judgement over the kidnapping incident?
But even if he did, all the crimes were done by Yutang alone.
What kidnapping incident are you speaking of?
!?

Lord Bao
I went with him on my own will.
Anyone would have wanted to see, right? I just went to watch the showdown between cat and mouse, didn't I?
And also, Yutang pointed out how soft the security at the Kaihou Office has become
It's something we should thank him for.
.....
Pang Ji!

Gyo
Yutang !?
You ....
were alive!?
hmph
Just as I thought ...
that assassin was your handi-work.
You wretched villian!!
chaki
D... Do you have some kind of evidence against me!?
I'm not an Official.
grin
hiiii
Byuo
I don't need evidence!!

Dosu
Killing you is easy.
But my pride finds it unforgivable.
Because surely your evil deeds will be exposed to the public.
I'll be waiting for you to wash your neck.
**
chin
Oh, by the way
Bao Zheng and the others know you were the power behind this event.
WHAT!?
If you don't take heed, you may find that your life won't be as long as you'd like.

** tn: remember the punishement for killing (and several other crimes) is Death by beheading.

I'll just sit and watch for awhile
In-deed
It would probably be best to be meek.
henahena - sink down helplessly
あはは ha ha ha ha ha
How can this be...
Yutang is gone!?
府封閉
Who did you say is insolent?
ah
When I checked on him this morning, it was just pillows
Even when we helped him, he didn't show gratitude, what insolence!!
Yutang !!

Sir Bao
This event has caused a great inconvenience for you.
For that, please forgive me
No ....
It was quite enjoyable.
Feel free to come back and play any time.
tn: he really says "play" like children play...
Zhan Zhao
I hate Officials, but Sir Bao is an exception.
hmph
ba
haw cauld yau say such a thing ta this fellaw?!
Lard Baa!
gyangyan - squealing, yapping
You said you became an Official to help Sir Bao, so it can't be helped.
I admit you are stronger.
Yutang ....
How-ever ....

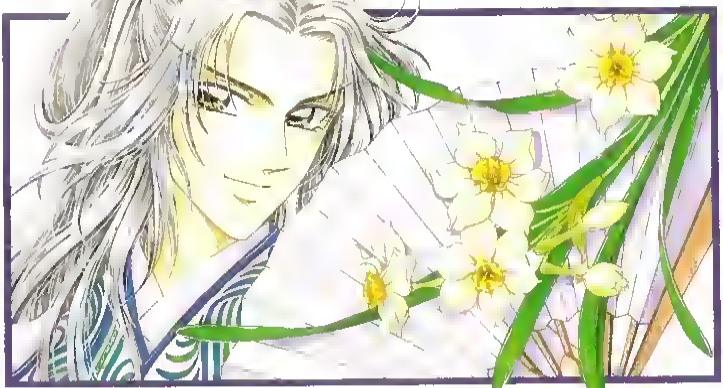
I absolutely can't forgive that you're now called King Cat!!
bishi- severely
ii!?
At some point, we will certainly have a Showdown.
gin glint
Since you've saved my life, I owe you one. So I'll let it slide this time.
PREPARE YOUR-SELF!!
I'll return.
I've got Sir Bao's permission.
Perhaps I've said something outrageous ....
a あ
ha はha
ha はha
a
Don't come back a 2nd time!
baka yaro- freaking moron.

第三話　錦毛鼠／完

Chapter 2
Glorious Haired Mouse
end

If you feel the need to share this on other websites,
I really just ask that you leave this reference page in and
let me know where you are uploading the translations :)

ginfukurou at tehlorri dot com
(yeah, yeah, I never got around to making an email just for translations)



THIS IS A FREE TRANSLATION FOR FANS TO ENJOY
Scanned, translated, all that jazz by myobi
Original work belongs to Princess Comics and Takiguchi Lingling (Rmrin)
Should this work become available in your country and your language,
please immediately discontinue using these scans and instead buy the official copies.

I'm not in a particular group, so don't expect updates to be too frequent. I do this on the side when I can breathe between my two jobs. This is how I keep up with my Japanese practice, though.

You can check my website www.tehlorri.com/myobi/translations for detailed notes on the chapters.